

1) Un paradoxe que JPT invite les traducteurs à méditer : Parfois, pour être précis, il faut être imprécis

2) Un retour en arrière, p.29 Jovanka demande si faire la bise, c'est sur la joue. JPT dit que oui, c'est sur la joue, et Jovanka demande si faire la bise, c'est une ou deux bises. JPT explique en souriant que c'est une en Belgique, et deux en France. Trois aux Pays-Bas, dit Marianne. Jovanka dit qu'elle pose la question parce que, en tchèque, ce serait plutôt sur la bouche. JPT dit que si c'était sur la bouche, il aurait dit "embrasser". Quoi, embrasser, c'est sur la bouche !? s'écrie Zou Yan. Oui. Si c'est avec les bras, il faut plutôt dire « êtreindre », précise JPT.

3) p.93, "entre chien et loup", "au crépuscule, quand la nuit commence à tomber" (dictionnaire Robert). La même expression existe en tchèque et en italien, en serbe on traduit par "dans la nuit qui descend".

4) p.94, "auburn", "châtain roux aux reflets cuivrés". JPT insiste sur la nuance rouge des cheveux teints.